Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I umarła Rachela, i została pochowana w drodze do Efraty, czyli do Betlejem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak Rachela umarła. Pochowano ją w drodze do Efraty, czyli do Betlejem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Tak* to umarła Rachela i została pogrzebana na drodze do Efraty, czyli Betlejem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak umarła Rachel, i pogrzebiona jest na drodze ku Efracie; tać jest Betlehem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umarła tedy Rachel i pogrzebiona jest na drodze, która wiedzie do Efraty, ta jest Betlejem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Rachela umarła i została pochowana przy drodze do Efrata, czyli Betlejem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I umarła Rachela, i została pochowana przy drodze do Efraty, czyli do Betlejemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Rachela zmarła, została pochowana przy drodze do Efraty, to znaczy do Betlejem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak to umarła Rachela i pochowano ją przy drodze do Efraty, czyli do Betlejem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rachela umarła i pochowano ją przy drodze do Efrata, to znaczy do Betlejem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Rachel umarła, i została pochowana w Bet Lechem, w drodze do Efrat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Померла ж Рахиль і поховано її в дорозі Ефрати (це є Вифлеем). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Rachel umarła oraz została pochowana na drodze do Efraty, ona jest w Bet–Lechem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Rachela umarła, i pogrzebano ją przy drodze do Efratu, czyli Betlejem. |